

Bob Dylan ,

Kiom da mono elspezas la hom'

tradukita de Manfred Retzlaff

Bob Dylan ,

Kiom da mono elspezas la mond'

tradukita de Joachim Gießner

Bob Dylan ,

Die Antwort weiß ganz allein der Wind

tradukita de Hans Bradtke

Kiom da mono elspezas la hom'

Por la armilar' sur la ter'? -
Kaj kiom da vortoj diratas de li?

Kaj ne malpliigas mizer'!

Kiom da mono elspezas la mond'

por bomboj, raketoj kaj mort'?

Multaj sin gloras, paradas per bus',
sufer' nek mildigas nek sort'.

Wie viele Straßen auf dieser Welt sind Straßen voll Tränen und Leid?

Wie viele Meere auf dieser Welt sind Meere der Einsamkeit?

Ĉu devos okazi la lasta milit'
Kun neimagebla mizer'?

Respondon, amik', ja scias nur la vent',

Repondon ja scias nur la vent'.

Kiom okazu ankoraŭ mizer',
ĝis venos por savo la vort'?

Respondas, amik', tutsole nur la vent',

respondas tutsole nur la vent'.

Wie viele Mütter sind lang schon allein

und warten und warten noch heut?

Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein,
Die Antwort muss unser Leben sein.

Kiom da stratoj sur tiu ĉi ter'

Kondukas al senesperec'? -
Kaj tiom da maroj en tiu ĉi mond'

Plenplenas de plor' kaj tristec'? -

Kiom da vojoj en tuta la mond'

abundas per larmoj, sufer'?
Kaj oceanoj ĝis mara profund'

plenplenas per trista mizer'!

Wie viele Menschen sind heut noch nicht frei

und würden es so gerne sein?

Wie viele Kinder gehn abends zur Ruh

und schlafen vor Hunger nicht ein?

Kaj kiom da inoj atendas, ho ve,

Kaj restas en tia solec'?

Respondon, amik', ja scias nur la vent',

Repondon ja scias nur la vent'.

Kiom da inoj dum tutsola viv'

atendas en vea toler'?

Respondas, amik', tutsole nur la vent',

respondas tutsole nur la vent'.

Wie viele Tränen erleben bei Nacht:
Wann wird es für uns anders sein?

Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein,

Die Antwort muss unser Leben sein.

Kiom da homoj en malliberec'

Suferas nur pro opini'? -
Kaj kiom da homaj infanoj,

ho jes,
Malsatas sur ter tiu ĉi?

Kiom da homoj en malliberec'

sopiras la ŝanĝon de l' stat'?

Kaj ĝeinfanoj milionoj dum nokt'

ne dormas pro morda malsat'!

Wie viele Berge von Geld gibt man aus

für Bomben, Raketen und Tod?

Wie große Worte macht heut mancher Mann

und lindert damit keine Not?

...

...

...

Kaj kial la revoj sur pac' sur
al ter'
Ne efektiviĝas sur ĝi?
Respondon, amik', ja scias
nur la vent',
Repondon ja scias nur la
vent'.

*Traduko de la Angla poemo
"Blowin' in the Wind" de BOB
DYLON (civila nomo: Robert
Allen Zimmermann, *1941-05-
24) en Esperanton de MAN-
FRED RETZLAFF (*1938-11-
04) en 1984-04-29.*

MR-148-1 / Arg-720-1447
(2012-12-11 09:05:35)

*La melodio de tiu ĉi kanto, kiun
verkis la aŭtoro Bob Dylan (ci-
vila nomo: Robert Allen Zim-
mermann) ankaŭ, aŭdeblas en
[http://www.youtube.com/
watch?v=tG08snK9810](http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK9810). Pri la
muziknotoj vidu: [http://de.
scribd.com/doc/9589786/
Bob-Dylan-Blowin-in-the-wind](http://de.scribd.com/doc/9589786/Bob-Dylan-Blowin-in-the-wind)*

Kiom da homoj noktpetas
en rev':
"Ho venu al ni bonas fat'!"
Respondas, amik', tutsole
nur la vent',
respondas tutsole nur la
vent'.

*Traduko de la Angla poemo
"Blowin' in the Wind" de BOB
DYLON (civila nomo: Robert
Allen Zimmermann, *1941-
05-24) en Esperanton de JOA-
CHIM GIESSNER (*1913-12-
23 - †2003-11-25).*

Arg-720-1449 (2012-12-11
09:50:59)

*Troveblas tiu ĉi esperan-
tigo de la kanto-teksto en
[http://www.esperanto.
de/kantoj/kantoj.pdf](http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf)
sub [http://www.
esperanto.de/kantoj/
index-giessner.html](http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html).
Pri Joachim Gießner vidu
la [skipe-
pediejon \[http://
de.wikipedia.org/wiki/
Joachim_Gie% C3% 9Fner\]\(http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gie%C3%9Fner\).](http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gie%C3%9Fner)*

Wie großes Unheil muss erst noch
geschehn,
damit sich die Menschheit besinnt?
Die Antwort, mein Freund, sie will
gefunden sein,
Die Antwort muss unser Leben sein.

*Traduko de la Angla poemo "Blowin'
in the Wind" de BOB DYLAN (civi-
la nomo: Robert Allen Zimmermann,
*1941-05-24) en la Germanan de HANS
BRADTKE (*1920-07-21 - †1997-05-
12).*

Arg-720-1448 (2012-12-11 09:13:17)

*Siehe auch: [http://www.
sjd-falken.de/lieder/
dieantwort_weiss_ganz_allein_
der_wind.shtml](http://www.sjd-falken.de/lieder/dieantwort_weiss_ganz_allein_der_wind.shtml). Pri la tradukinto
vidu: [http://www.discogs.com/
artist/Hans+Bradtke?anv=H.
+Bradtke&filter_anv=1](http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter_anv=1) kaj la
vikipediejon [http://de.wikipedia.
org/wiki/Hans_Bradtke](http://de.wikipedia.org/wiki/Hans_Bradtke).*